

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА



Факультет філології

Кафедра слов'янських мов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПОЛЬСЬКА МОВА ПОЛІТИКИ І ПРАВА

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

Освітня програма «Польська мова і література та англійська мова»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація (за наявності) 035.033 Слов'янські мови та література
(переклад включно), перша - польська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні
кафедри слов'янських мов
Протокол №1 від “27” серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Польська мова політики і права
Викладач (-і)	к.ф.н. , доц. Щербій Наталія Олегівна
Контактний телефон викладача	+380967481193
Е-mail викладача	natalia.shcherbii@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	очна
Обсяг дисципліни	90 годин/3.0 кредитів ECTS
Консультації	Консультації проводяться згідно з узгодженим графіком на навчальний семестр. Також консультації можливі в день проведення лекцій чи практичних занять, окрім того практикується залучення онлайн ресурсів за попередньою домовленістю.
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pu.if.ua/

2. Анотація до навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Польська мова політики і права» складається з практичного курсу з метою надання студентам необхідні знань, обов'язкових для роботи у сфері міжнародних відносин та перекладу. Студент повинен засвоїти предметні знання, на яких ґрунтуються відповідні юридичні тексти; знати термінологічні одиниці, що використовуються для позначення компонентів згаданих предметних знань в обох мовах, задіяних у процесі перекладу; адаптуватися до стилістичних особливостей текстів відповідної сфери в обох мовах, задіяних у процесі перекладу. Вивчення цього курсу поглиблює філологічну підготовку майбутніх фахівців, сприяє: застосуванню фонових знань при перекладі юридичних текстів, якісному перекладу текстів міжкультурного спрямування в межах програми дисципліни; самостійному користуванню науковою, довідковою, навчально-методичною літературою.

3. Мета та цілі курсу (в межах мети на цілей ОП)

Курс має на меті ознайомити студентів з фоновими та предметними мовними знаннями, зокрема термінологічним матеріалом та перекладацькими діями, які зможуть забезпечити в майбутньому вміння виконувати переклад на рівні автоматизму з / на польської мови на українську.

Ціль – забезпечення засвоєння студентами польської юридичної термінології, а також власне перекладацьких навичок для перекладу текстів у галузях: конституційного права, цивільного права, кримінального права, сімейного права, знань про політичні та державотворчі процеси.

Основні завдання полягають на тому, щоб

- 1) професійну перекладацьку компетенцію, підготувати студентів до міжкультурної комунікації і професійної діяльності в сучасних умовах.
- 2) навички та уміння письмового та усного перекладу з польської мови на українську та з української на польську;
- 3) обізнаність із роллю перекладу в процесі комунікації між польською і українською мовами, а також між польською і українською культурами.

4. Програмні компетентності та результати навчання

Загальні компетентності

ІК Здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми в галузі філології та перекладу (лінгвістики, літературознавства, фольклористики та літературного краєзнавства) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

ЗК 9. Здатність спілкуватися польською мовою.

Фахові компетентності

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії польської мови.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати польську мову в усній і письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення, перекладу та редагування текстів різних жанрів і стилів польською мовою.

Результати навчання

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями польською та англійською мовами. Згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти (після складання іспиту) рецептивні навички мовлення з польської та англійської мови є на рівні С1 та продуктивні навички мовлення є на рівні В2. Вільно спілкуватися державною мовою усно й письмово, використовувати її для організації ефективної міжкультурної комунікації, у перекладі.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію польської мови, англійської мови, української мови і польської, англійської, української та світової літератури, вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності, у тому числі - перекладача.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

5. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	0
практичні	30
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / Вибірковий
7	Філологія	4	Вибірковий

Тематика навчальної дисципліни

Теми	Кількість годин		
	лекції	практичні	самостійна робота
Тема 1. Państwo 1. Podstawowe pojęcia 2. Podział administracyjny 3. Ministerstwa		2	5

4. ćwiczenia tłumaczeniowe (Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej KOMUNIKAT PRASOWY nr 57/17)			
Tema 2. Obywatelstwo 1. Podstawowe pojęcia 2. Obywatel Unii 3. ćwiczenia tłumaczeniowe (Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej KOMUNIKAT PRASOWY nr 5/14)		2	5
Tema 3. Polityka społeczna 1. Integracja społeczna 2. Wstępny, zstępny (rodzina) 3. Prawo rodzinne		2	5
Tema 4. Polityka 1. Kampania wyborcza 2. Wybory 3. Precedencja w Polsce		2	5
Tema 5. Rynek pracy prawników 1. Zakres obowiązków 2. Zawody prawnicze 3. ćwiczenia tłumaczeniowe (Wyrok Kostka Rubika)		2	5
Tema 6. Prawa człowieka 1. Źródła prawa w polskim porządku prawa 2. Konstytucja 3. Własność intelektualna 4. Prawo medyczne		2	5
Tema 7. Prawo handlowe 1. Polskie prawo ochrony konsumenta 2. Podatki 3. Konkurencja rynkowa 4. Spółki w Polsce 5. Znak towarowy		2	5
Tema 8. Bezpieczeństwo 1. Podstawowe pojęcia 2. Bezpieczeństwo publiczne	2	2	5
Tema 9. Wymiar sprawiedliwości 1. Trybunały w Polsce 2. Władza sądowa 3. Skróty i skrótowce prawnicze 4. SPRAWIEDLIWOŚĆ I SPRAWY WEWNĘTRZNE UE	2	2	5
Tema 10. Prawo karne 1. Podstawowe pojęcia 2. Proces karny 3. Strony w postępowaniu karnym		4	5

Тема 11. Kontrola celna 1. Podstawowe pojęcia 2. Ćwiczenia tłumaczeniowe (WYROK SĄDU DOTYCZĄCY NIEZGŁOSZONEGO TOWARU)		2	5
Тема 11. Umowy o pracy 1. ćwiczenia tłumaczeniowe		2	5
Тема 12. Підсумкова контрольна робота		2	
Разом годин за семестр	0	30	60
6. Система оцінювання курсу			
Загальна система оцінювання курсу	Оцінювання здійснюється за національною і ECTS шкалою на основі 100-бальної системи (див. пункт 9.3. "Види контролю" Положення про організацію освітнього процесу та розробки основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» (Редакція 7) Загальні 100 балів включають: 50 балів – підсумок роботи студента під час практичних занять. 10 балів – самостійна робота (індивідуальні теми) 40 балів – підсумкова робота		
Вимоги до письмової роботи	Концептуально конкретне й емпірично верифіковане висвітлення питань. Комплексна контрольна робота охоплює такі завдання: 1) 40 тестових завдань з усіх тем		
Практичні заняття	Письмові завдання, виконання вправ з граматики, розуміння зі слуху, читання текстів. Оцінюються за п'ятибальною системою.		
Умови допуску до підсумкового контролю	- активна робота під час практичних занять - виконання індивідуального завдання		
7. Політика курсу			
<p>1. <i>Письмові роботи</i> виконуються відповідно до теми практичних занять, зазначених у силабусі.</p> <p>2. <i>Академічна доброчесність.</i> Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до Положення 1 і Положення 2. Викладання навчальної дисципліни та взаємодія зі здобувачами освіти ґрунтуються на основі положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів освіти та педагогічних працівників: Кодекс честі Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника, ПОЛОЖЕННЯ про запобігання академічному плагіату у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника та Положення про Комісію з питань етики та академічної доброчесності Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника. Ознайомитися з цими положеннями можна за посиланням:</p>			

<https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/> .

3. *Відвідування занять*. Пропуски семінарських занять відпрацьовуються відповідно до “Порядку організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника” (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2019 р.; із внесеними змінами наказом ректора № 309 від 19.05.2023р.). Порядок та організація контролю знань здобувачів фахової перед вищої освіти визначаються «Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника», введено в дію наказом ректора № 417 від 03.07.2023 р.). Ознайомитися з цими положеннями можна за посиланням:

https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2023/08/polozgenia-pro-osp_7-redaktsia.pdf

4. *Неформальна освіта*. Результати неформальної освіти зараховуються згідно «Положення про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника»

<https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf>

8. Рекомендована література

Основна

1. Gębal P.E. (2009), *Od słowa do słowa toczy się rozmowa. Repetytorium leksykalne z języka polskiego jako obcego dla poziomów B1 i B2*, Universitas, Kraków.
2. Матеріали інтернет-сторінки <https://www.polskinawynos.com/lekcje/prawolaw/>
3. Bajor E., Madej E. (2006), *Wśród ludzi i ich spraw. Kurs języka polskiego jako obcego dla humanistów*, Bestom, Łódź.
4. Ciesielska-Musameh R., Guzik-Świca B., Przechodzka G. (2016), *Z polskim w świat. Podręcznik do nauki języka polskiego*, Wydawnictwo UMCS, Lublin.
5. Lipińska E., Dąbska E.G. (2003), *Kiedyś wrócisz tu... cz. I*, Universitas, Kraków (z płytą CD).
6. Madeja A., Morcinek B. (2007), *Polski mniej obcy*, Wydawnictwo Naukowe Śląsk, Katowice.
7. Zarych E. (2014), *Przejdź na wyższy poziom*, Wydawnictwo Nowela, Poznań.
8. Seretny A. (2007), *Kto czyta – nie błądzi. Ćwiczenia rozwijające sprawność czytania*, Universitas, Kraków. Seretny A. (2008), *Per aspera ad astra. Ćwiczenia rozwijające sprawność czytania*, Universitas, Kraków.

Словники

1. *Polsko-ukraiński słowniczek podstawowych pojęć rozwoju regionalnego i administracji terytorialnej = Польсько-український словничок базових понять регіонального розвитку и територіальної адміністрації = Польскоукраинский словарь базовых понятий регионального развития и территориальной администрации*, Poznań 2013.
2. Zięba, M. (ed.), Bielak, A. et al. (auth.) (2004). *Polsko-ukraiński, ukraińsko-polski glosariusz terminów administracji publicznej*. Lublin: Fundacja Młoda Demokracja.
3. M. Kaczmarczyk, A. Nowacki, *Polsko-ukraiński słownik terminów dziennikarskich: z suplementem ukraińsko-polskim*, Lublin 2015
4. W. Halan, *Słownik terminów informatycznych ukraińsko-polski i polsko-ukraiński*, Warszawa 2008.
5. E. Wasiak, S. Zadorożna, *Mały praktyczny słownik biznesmena ukraińsko-polski polsko-ukraiński*, Warszawa 1995.
6. С. Домагальські, *Wielki słownik polsko-ukraiński, ukraińsko-polski z rozszerzoną terminologią współczesnego biznesu. 200 000 wyrażen = Великий польськоукраїнський, українсько-польський словник термінології сучасного бізнесу. 200 000 лексичних одиниць [dokument elektroniczny]*, Тернопіль 2010
7. *Praktyczny słownik polsko-ukraiński / Oleg Aleksejczuk*, Wydawnictwo Platan, Kraków 2004, stron: 582

8. Польсько-українсько-російський словник юридичної термінології [Текст]: близько 30 000 слів та словосполучень: близько 1 000 скорочень / І. С. Яценко ; заг. ред. С. Яценко. – К. : Консультант, 2007. – 672 с.
9. І. Яценко, Українсько-польський, польсько-український термінологічний словник: Право. Фінанси. Економіка. Торгівля: Близько 45 тисяч слів і словосполучень / І. С. Яценко; під заг. ред.: С. С. Яценко. – Київ : Школа, 2004. – 739 с.
10. Українсько-польський/польсько-український словник юридичних термінів: близько 10 тис. термінів / за заг. ред. Т.О. Коломoeць, Т.В. Хом'як; кол авт.: Коломoeць Т.О. (голова) та ін. Запоріжжя: ЗНУ, 2018. 308 с
11. Praktyczny słownik policyjno-prawniczy: polski, białoruski, litewski, rosyjski, ukraiński, red. G. Ojcewicz, Szczytno 2006.
12. Українсько-польський, польсько-український термінологічний словник: Право. Фінанси. Економіка. Торгівля: Близько 45 тисяч слів та словосполучень / Під заг. ред. С. С. Яценка

Викладачі _

Наталія Щербій